

Inhaltsverzeichnis

1	Stil, Insistenz, Übersetzung	9
1.1	Die Übersetzung als Zäsur	15
1.2	Aufhebung und Aufgabe.....	17
1.3	Die kosmopolitische Provokation	21
1.4	Zeit der Unähnlichkeit	22
1.5	Poetik und Theorie der Übersetzung.....	25
2	Tautegorie, Allegorie, Übersetzung.....	31
2.1	Der tautegorische Stil.....	31
2.2	Die Allegorie im Herzen der Tautegorie.....	38
2.3	Transluzidität	41
2.4	Mimesis der Zeit und <i>willing suspension of disbelief</i>	43
2.5	Vom Protest zur Übersetzung – die Phantome des Übersetzers.....	47
2.6	Poetische Übersetzungen des Protestantismus.....	60
2.7	Fazit: Die Verortung der Übersetzung nach Coleridge	62
3	Geschichte, „Prosafuge“	69
3.1	Die „charakteristische“ Indifferenz von Poesie und Prosa.....	72
3.2	Die <i>Geschichte</i> der Prosa	78
3.3	„The true Philosophy of prose“	95
3.4	Rhetorik und Übersetzung	113

4	Charles Baudelaire als Übersetzer Thomas De Quinceys	123
4.1	Die Theorie übersetzen: Beispiele	123
4.1.1	Coleridge und der Ton des revenant	123
4.1.2	Die Imagination: der „symbolische Spiegel“ und die „stummen Symbole“	127
4.1.3	„Involute“ kontra Apotheose	130
4.1.4	Der Mensch in der Moderne und die tote Sprache.....	132
4.1.5	Prosa, dichterische Sprache, Buchstabentreue und Abstraktion	135
4.1.6	Abstract/abstrakt	138
4.2	Rhythmen der Übersetzung.....	145
4.2.1	Babel oder die Poesie.....	152
4.2.2	Thyrus und Palimpsest – Zwei rhythmische Modelle der Übersetzung	156
4.2.3	Ricochet oder die Metalepse des Bildes.....	164
4.2.4	Zwischen dem Gedicht als Ursprung und der ursprungslosen Geschichte.....	167
5	„... und dies dann in die Form eines ernsthaften Romans übertragen“	173
5.1	Vorübergehendes Gemälde	176
5.2	Schwärze und moderne Abstraktion	181
5.3	Neudefinition des Verses: <i>ein kleiner Vers en passant</i>	185
6	„Die Übersetzung behielt ich mir vor“	205
6.1	Referenzen Rimbauds	214
6.2	Kontexte: Der Vorbehalt des <i>Gemeinschaftlichen</i>	216
6.3	Der Vorbehalt der Poesie	226

7	Das Absolute im Vergleich	237
7.1	Wahrscheinlichkeit und Dichtung.....	238
7.2	Das politische Theater.....	242
7.3	Ereignis, Faktur, Unbedingtes.....	245
7.4	Die Auseinandersetzung als Allegorie der Geschichte	254
7.5	Vergleichen	257
7.6	Methoden	262
7.7	Zeit und Erzählung – Das Andere und das Gedicht	268
7.8	Ein künftig Unähnliches: Die Idee des Vergleichs	277
	Bibliographie.....	281